

CINE INVISIBLE

FESTIVAL INTERNACIONAL FILM SOZIALAK 2025 BILBAO



FREE PALESTINE

SERVICIO DE GUARDERÍA • HAURTZAINDEGIA



Urriak 17 - 22 Octubre Golem Alhóndiga Zinemak Bilbao
Saioak 17:00 - 19:15 - 21:30 sesiones



www.kcd-ongd.org

info@kcd-ongd.org

Tel.: +34 94 602 46 68



GOLEM ZINEMAK BILBAO/ CINES GOLEM BILBAO

Zinema Ikusezinaren 17º Nazioarteko Jaialdia

“Film Sozialak” Bilbao 2025

17º Festival Internacional de Cine Invisible “Film Sozialak” Bilbao 2025

Símbolos:

♀ = Realizada por una mujer

♂ = Realizada por un hombre

© = Realizada por colectivo

⚧ = Realizada por no binario

 = Euskaraz / Contenido en euskera

DD.HH. = Derechos Humanos

E.G. = Equidad de Género

SOST. = Sostenibilidad

INT. = Interculturalidad

GOLEM ZINEMAK BILBAO/ CINES GOLEM BILBAO

Urriak 17, ostirala / Viernes 17 de octubre

17:00etan



SIKAT SUBAR

♂ INT.

Diogo Pessoa de Andrade / Dokumentala

Portugal, Timor-Leste / 2024 / 95 min

V.O. Portugués / SUBT. Castellano

dpa.visuals@yahoo.com

Ekialdeko Timorren milaka urte dituen ohitura polemikoa eta horrek gizartean duen eragina dakartzkigu filmak. Independentziaren aldeko borroka, gatazka-konponketa, zeremoniak, ekonomia, enplegua, osasun publikoa eta genero-dinamikak erakusten ditu. Gatazka ondoko gizartearen konplexutasunei buruzko ikuspegi sakona eskaintzen du, munduko herrialderik gazteenetako batean.

Un viaje a una práctica milenaria y controvertida en Timor Oriental y su impacto en la sociedad, desde la lucha por la independencia y la resolución de conflictos hasta las prácticas ceremoniales, la economía, el empleo, la salud pública y las dinámicas de género. Una visión profunda de las complejidades de una sociedad posconflicto en uno de los países más jóvenes del mundo.

19:15etan



LES INVERTUEUSES

♀ E.G.

Aïcha Chloé Boro / Fikzioa

Burkina Faso / 2025 / 97 min

V.O. Francés / SUBT. Castellano

amandine.simaginefilms@gmail.com

Burkina Fason, jihadismoa aurrera doan garaian, Natiek, bere buruarekin gustura ez dagoen nerabe batek, kasualitatez jakingo du maite ez zuen gizon batekin ezkondu zela amona. Amonaren patu hautsia konpondu nahi du eta, bide batez, bere burua aurkitzea ere espero du. Lortuko du emantzipatzea?

En Burkina Faso, con el avance del yihadismo como telón de fondo, Natie, una adolescente que no se siente a gusto consigo misma, descubre por casualidad que su abuela se casó con un hombre al que no amaba. Al intentar reparar el destino roto de su abuela, Natie espera también encontrarse a sí misma. ¿Logrará emanciparse?

21:30tan



THE LEGEND OF THE VAGABOND QUEEN OF LAGOS

♀/♂ SOST

The Agbajowo Collective / Fikzioa

Nigeria, Sudáfrica, Alemania, EE.UU. / 2024 / 101 min

V.O. Nigerian Pidgin, inglés, yoruba / SUBT. Castellano

hezron@rushlake-media.com

Jawu ama gaztea Lagoseko kostaldeko auzo marjinal batean bizi da, eta diru zikin mordoa aurkituko du; bere etxea arriskuan jarriko duen higiezinaren proiektu baterako da. Isolamendua eta tentazioa gaindituta, dena galtzear dagoen komunitatea batuko duen indar bihurtu beharko da.

Jawu, una joven madre de un barrio marginal costero de Lagos, se topa con una gran cantidad de dinero sucio destinado a un proyecto inmobiliario que amenaza su hogar. Superando el aislamiento y la tentación, debe convertirse en una fuerza unificadora en una comunidad que está a punto de perderlo todo.

Urriak 18, larunbata / Sábado 18 de octubre

17.00etan



AU NOM DU SANG

♀ E.G.

Mamyto Nakamura / Fikzioa

Senegal / 2024 / 25 min

V.O. Wolof / SUBT. Castellano

lesproductionslalia@gmail.com

Aid festa ospatzen duten bakoitzean, tradizioari jarraikiz, Antak ardi-izterra eraman behar izaten dio aitaren aldeko amonari. Aurten, bere ordeztu joan dadila eskatuko dio Bigué ahizpaordeari, lagunak bisitan joango zaizkiola aitzakiatzat jarrita. Antak ez daki bere erabakiak familia osoaren patua aldatuko duela betiko.

Cada fiesta del Aid, Anta tiene la tarea de llevar la pierna de cordero a su abuela paterna, como lo dicta la tradición. Este año, le ruega a su media hermana Bigué que vaya en su lugar, alegando una visita de sus amigas. Lo que Anta ignora es que esta decisión cambiará para siempre el destino de toda la familia.



BRUJAS

♂ SOST.

Cesare Maglioni / Dokumentala

España / 2025 / 23 min

V.O. Italiano, Castellano / SUBT. Castellano parcial

cesare.maglioni@gmail.com

Jaiotzean makina bat zalantza eta galdera ekarri duen neskato zoragarri baten aita naiz gaur egun. Hau al da bizitza? Bat-batean, zorabiatuta sentitzen naiz. Gizonek gizonentzat diseinatutako mundu honetan, zer-nolako bizitza duzu aurrean, Chloé? Gure begien aurrean hiltzen ari den mundu honetan, zer etorkizun duzu?

Hoy soy el padre de una niña maravillosa que, al nacer, trae consigo una tonelada y media de dudas y preguntas. ¿Es esto la vida? De repente, me siento mareado. En un mundo diseñado por y para hombres, ¿qué vida te espera, Chloé? En un mundo que se muere ante nuestros ojos, ¿qué futuro hay para ti?



NAHARINA

♂ INTE.

Ferran Domènech / Dokumentala

Siria, España / 2025 / 52 min

V.O. Kurdo / SUBT. Castellano

recreo.maria@gmail.com

Naharina herriko kideak duela milaka urte Mesopotamian bizi izan ziren herrien ondorengoak dira. Komunitatea dute oinarri, eta askotariko talde etnikoen arteko bizikidetza indargune. Baina dagoeneko ez dago ibairik —Turkiak lehortu du—, eta bertan bizitzea ezinezkoa da milioika pertsonarentzat. Hala ere, herritar kurduak, arabiarrek eta beste etnia batzuetakoek lanean jarraitzen dute komunak, emakumeen etxeak, kooperatibak eta bestelako segurtasun-eredu bat eraikitzeko.

Naharina son descendientes de los pueblos que habitaron Mesopotamia hace miles de años. Hacen de lo comunal su esencia y de la convivencia entre diferentes grupos étnicos su fortaleza. Pero ya no hay río, Turquía lo ha secado, haciendo imposible la vida para millones de personas. Sin embargo, kurdos, árabes y otros grupos étnicos siguen trabajando para construir comunas, casas de mujeres, cooperativas y un modelo de seguridad alternativo.

19:15etan



¿QUÉ SIGNIFICA JUSTICIA PARA LAS MUJERES?

♀ E.G.

Marta Cael / Dokumentala

Guatemala / 2024 / 6 min

V.O. Ixil, castellano / SUBT. Castellano

realizadorestzikin@gmail.com

Ixil emakumeen hiru belaunaldi elkartu dira, eta haientzat justiziak duen esanahiari buruz ari dira hitz egiten.

3 generaciones de mujeres ixiles se encuentran y dialogan sobre el significado de la Justicia para ellas.



A STATE OF PASSION

♀ DD.HH.

Carol Mansour, Muna Khalidi / Dokumentala

Palestina / 2024 / 92 min

V.O. Árabe / SUBT. Castellano, euskera

cmansour@fwdprod.com

Genozidio baten aurrekaririk gabeko izugarrikeriak ikusi ondoren, gerrako zirujau bat Gazatik aterako da, justizia egiteko eta kontuak emateko dei eginez.

Después de presenciar los horrores sin precedentes del genocidio en curso, un cirujano de guerra sale de Gaza haciendo un llamado por la justicia y la rendición de cuentas.

21:30tan



INKOGNITA

♂ DD.HH.



Julen Gorosabel Ortega / Dokumentala

España / 2024 / 8 min

V.O. Euskera / SUBT. Castellano

julengoro@gmail.com

1979ko ekainaren 10ean, lanetik kanpo zegoen polizia nazional batek Francis izeneko transformista hil zuen Erreterriako Apolo tabernan. Gertaera horrek LGTBIAQ+ mugimendua abiarazi zuen Euskal Herrian. Film laburrak belaunaldi gazteago baten ikuspegitik aztertzen du gertatutakoa; izan ere, asko zor die belaunaldi gazteak egun ditugun eskubideak lortzeko beren gorputza ere eskaini zutenei.

El 10 de junio de 1979 un Guardia Civil que estaba fuera de servicio mató a una transformista llamada Francis en el bar Apolo de Rentería. Ese fue el detonante que inició el movimiento LGTBIAQ+ del País Vasco. En este cortometraje se explora este hecho a través de la óptica de una generación más joven que le debe mucho a aquellas personas que pusieron su cuerpo para conquistar los derechos de los que disfrutamos hoy en día.



MARIEM

♂ INT.

Javier Corcuera / Dokumentala

España / 2024 / 15 min

V.O. Árabe hasaní / SUBT. Castellano

miguel@intermediaproducciones.com

Mariem Hassan Saharako herri-musikako abeslaririk garrantzitsuena izan zen, eta herrialdearen ikurtzat zuten erbestean. Gaixotasun sendaezina zuela eta, basamortura erretiratu zen, sahararrek askatu zuten gunen batera, haurtzaroa igaro zuen ingurunera. Orduan sortu zuen «Agurra» kanta, eta bere azken lekukotza filmatzera joan gintezen eskatu zigun

Mariem Hassan fue la más importante cantante de música popular saharauí, considerada un símbolo de ese país en el exilio. Víctima de una enfermedad irreversible, se retiró al desierto, a una zona liberada por los saharauís donde pasó su infancia. Fue entonces que compuso la canción "La Despedida" y nos pidió que fuéramos a rodar su último testimonio.



VACHAN

♂ INTE.

Kuldeep Kumar / Fikzioa

Pakistán / 2023 / 17 min

V.O. Sindhi / SUBT. Castellano

rizwanalina6@gmail.com

Shrawan gazte hinduak erabaki du berak bakarrik ezagutzen duen leku batera eramatea aitaren gorpua. Familia haserre dago, baina Shrawanek bere erara omendu nahi du aita. Herriko mistiko transgenero baten laguntzarekin lortu du helburua. Erabakiak tirabirak sortu ditu familian; dena den, Shrawan lasai dago, bakean, aita bere erara ohoratu duelako.

Shrawan, un joven hindú, decide llevar el cadáver de su padre a un lugar que solo él conoce. Su familia está indignada, pero Shrawan sigue decidido a honrar la memoria de su padre a su manera. Con la ayuda de un místico transgénero local, consigue llevar a cabo su objetivo. Aunque su decisión provoca tensión en su familia, Shrawan encuentra la paz al saber que ha honrado a su padre a su manera.



SOLO KIM

♂ DD.HH.

Javier Prieto de Paula, Diego Herrero / Fikzioa

España / 2024 / 20 min

V.O. Castellano / SUBT. Castellano

info@selectedfilms.com

Rose Kim nerabe transgeneroa da. Irrikan badago ere, oraindik ez du bere izaera plazaratu, eta jaiotzez duen emakume-gorputzarekin moldatzen da. Legez kanpo iritsi den herrialdean bakarrik dagoelako, agian. Edo (batez ere?) munduarekin duen lotura afektibo bakarra galtzeko beldur delako: Camila, egunero zaintzen duen hilabete gutxiko haurtxoa.

Rose Kim es un adolescente transgénero. Aunque lo anhela, aún no lo ha exteriorizado y se desenvuelve con su cuerpo nativo de mujer. Quizá porque está solo en un país al que ha migrado ilegalmente. O quizá (¿sobre todo?) por miedo a perder el único vínculo que lo une afectivamente al mundo: Camila, una bebé de pocos meses a la que cuida a diario.



LOVE LETTERS

♀ DD.HH.

Greta Schiller / Dokumentala

Estados Unidos / 2024 / 40 min

V.O. Inglés / SUBT. Castellano

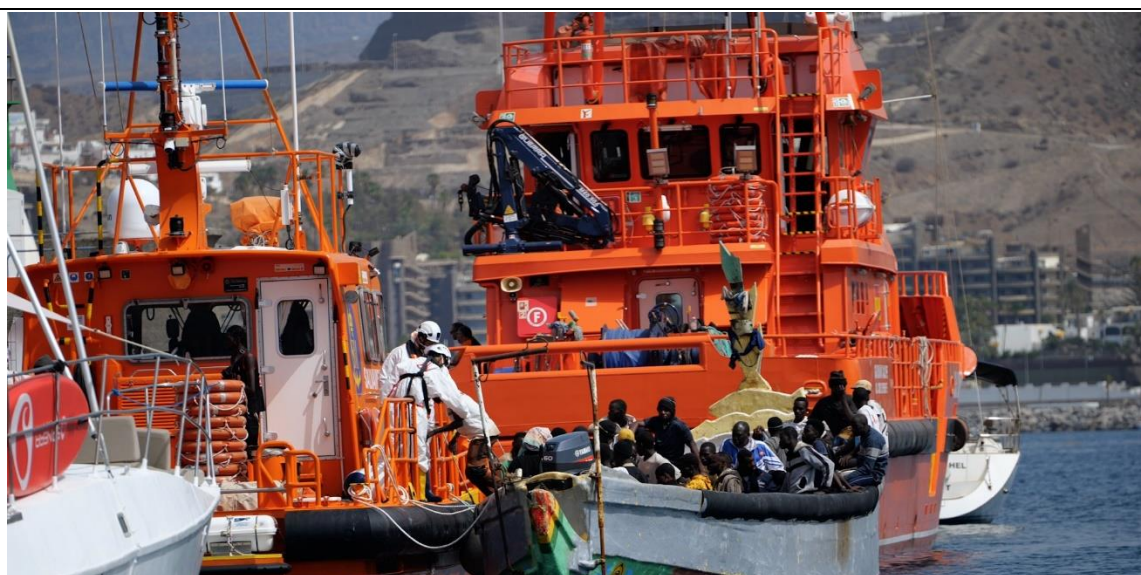
jezebelfilms@gmail.com

Hamarkadetan eta kontinenteetan zehar iraun duen maitasun lesbiko baten historia, eta haur baten zaintzaren kasua, aurrekaria ezarri duena. *Love Letters* filmak Catharine R. Stimpson irakasle eta akademiko feminista estimatuaren eta Elizabeth (Liz) Wood musikologo australiarraren arteko maitasun-historia nabarmena kontatzen du. Gaur egun 80 urte dituzten emakumeak atzera begira jarri dira. Benetako bizitza askea bizi nahi izatea eta barkamenik eskatu gabe maitatzea muturreko ekintzak ziren garaia dakarte gogora.

Una historia de amor lésbico a lo largo de décadas, continentes y un caso de custodia infantil que sienta un precedente. *Love Letters* sigue la notable historia de amor de la estimada profesora y académica feminista Catharine R. Stimpson y la musicóloga australiana Elizabeth (Liz) Wood. Ambas mujeres, que ahora tienen 80 años, recuerdan una época en la que el deseo de vivir auténtica y abiertamente, y de amar sin pedir disculpas, era en sí mismo un acto radical.

Urriak 19, igandea / Domingo 19 de octubre

17.00etan



MAR DE FÓRA

♀/ ♂ INTE.

Miriam Rodríguez, Ángel Cea, Erika Martínez / Dokumentala

España / 2024/ 16 min

V.O. Castellano / SUBT. Inglés

mardefora24@gmail.com

Gero eta emakume gehiagok erabakitzen du jatorrizko herrialdea uztea, indarkeriatik eta eskubideen urraketetatik ihesi, Kanarietako ibilbidea —munduko hilgarrienetakoa— erabiliz. Migrazio-prozesu horretan, emakume izate hutsagatik, indarkeria-mota gehiago jasateko arriskua dute. Diskriminazio bikoitza ez da bukatzen Europara iristen direnean, bertan ere aurreiritziei eta bestelako egiturazko indarkeriei aurre egin behar baitiete, eta horrek areagotu egiten du emakumeon egoera zaurgarria. *Mar de fóra* filmak errealitate hori erakutsi nahi du, protagonisten eta Kanarietako gizartean haiei harrera egiteko prozesuan parte hartzen duten pertsonen ahotsen bidez.

Cada vez son más las mujeres que deciden abandonar sus países de origen huyendo de la violencia y las vulneraciones de derechos y se embarcan en la ruta canaria, una de las más mortíferas del mundo. En su proceso migratorio, ellas están expuestas a un mayor número de violencias solo por su condición de mujer. Una doble discriminación que no

cesa cuando llegan a suelo europeo, donde también deben hacer frente a prejuicios y otro tipo de violencias estructurales que agudizan su situación de vulnerabilidad. 'Mar de fóra' trata de dibujar esta realidad a través de voces protagonistas y personas involucradas en su proceso de acogida en la sociedad canaria.



GUARDIANAS DEL LAGO

♂ SOST.

José Morales Ferruli / Dokumentala

Guatemala / 2023 / 21 min

V.O. Maya Tz'utujil, castellano / SUBT. Castellano parcial

comunidadtzunuunya@gmail.com

Beste egunsenti bat, beste iratzarraldi bat; Guatemalan, aj tz'utujilaa' emakume indigenen taldeak plastikoaren industriako enpresaburuen kontra borrokan dihardu Atitlán aintzira salbatzeko. Egun, San Pedro La Lagunako 300 emakumetik gora antolatu egin dira, hondartzetara iristen den zaborra biltzeko, eta borrokan ari dira, enpresaburuek ingurumena suntsitzeari utz diezaioten. Emakume ausart horiek *Aintziraren zaintzaileak* dira tokiko biztanleentzat. *Zaintzaileek* beren eskuekin defendatzen dute aintzira, tz'utujil maien mundua babesteko. Bizitza- eta eredu-legatu bat utzi nahi diete etorkizuneko belaunaldiei.

Un nuevo amanecer, un nuevo despertar, un colectivo de mujeres indígenas aj tz’utujilaa’ lucha contra las empresas del plástico para salvar el lago Atitlán en Guatemala. En la actualidad más de 300 mujeres de San Pedro La Laguna se organizaron para recoger la basura que llega a sus playas y luchan para que las empresas detengan esta destrucción ambiental. La población local les dice las “Guardianas del Lago” a estas valientes mujeres. Estas “Guardianas” defienden el lago con sus propias manos para proteger la pervivencia del mundo maya tz’utujil y han decidido dejar un legado de vida y ejemplo a las futuras generaciones.



RAÍCES

♂ SOST.

Alfonso Moral, Mikel Aristregi / Dokumentala

Senegal, España / 2025 / 29 min

V.O. Wolof, Castellano / SUBT. Castellano

derechoshumanossi@sol-inter.org

Zirkonioaren ustiapenak eragin nabarmena du Senegaleko Kostalde Handiko komunitateetan. *Grande Côte Operations* aire zabaleko meategia kostaldea zulatzen ari da. Horren ondorioz, dunak desagertzen ari dira, eta komunitateak lekualdatzera behartzen ditu horrek. Lortutako zirkonioa Iparralde Globalean manufakturatzen dute, eta pigmentuetan, zeramikan eta industria nuklearrean erabiltzen da, besteak beste. Tokiko biztanleen, ekintzaileen eta adituen eskutik, bertako komunitateek arazoari nola aurre egiten dioten erakusten du dokumentalak. Egoerak migratzera bultzatzen ditu, baina, oraindik ere, lurraldean errotzea da haien nahia.

La explotación del zirconio está afectando a las comunidades de la Gran Costa de Senegal. La mina a cielo abierto Grande Côte Operations horada el litoral haciendo desaparecer las dunas y provocando el desplazamiento de las comunidades. El zirconio obtenido se manufactura en el Norte global, donde se utiliza para pigmentos, cerámica o industria nuclear. El documental, de la mano de la población local, activistas y expertas,

nos muestra cómo las comunidades locales se enfrentan a esta problemática que les empuja a la migración. Mientras su anhelo continúa siendo echar raíces.



SEMILLAS DE KIVU

♂ E.G

Néstor López, Carlos Valle / Dokumentala

República Democrática del Congo / 2024 / 29 min

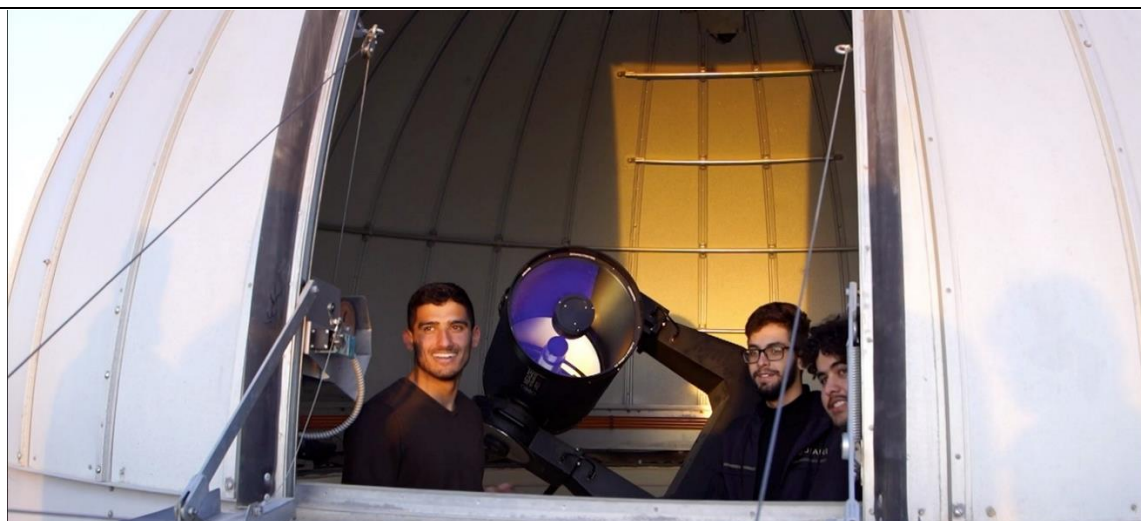
V.O. Francés / SUBT. Castellano

distribucion@ecam.es

Kivun (Kongoko Errepublika Demokratikoa), munduko lekurik bortitzenetakoan, talde-bortxaketa pairatu duten emakume batzuk Panziko ospitalera iritsiko dira —meatzaritzabaliabideak menderatzen dituzten inguruko gerrillariak bortxatu dituzte—. Birgizarteratu aurretik jasoko duten tratamendu psikologikoak dilema baten aurrean jarriko ditu: bortxaketen ondoren erditu dituzten haurrak onartzea eta amatasuna erresistentzia-modutzat hartzea, ala ez.

En Kivu (RD Congo), una de las zonas más violentas del mundo, un grupo de mujeres llega hasta el Hospital de Panzi después de haber sido violadas en grupo por las guerrillas de la zona que dominan los recursos minerales. Su tratamiento psicológico antes de la reinserción las enfrenta al dilema de aceptar a los bebés que han dado a luz tras las violaciones, encontrando en la maternidad, una manera de resistir.

19:15etan



HIGH ROADS

♀ E.G

Giuliana Racco / Dokumentala

Palestina, España, Canadá / 2023 / 19 min

V.O. Inglés / SUBT. Castellano

giulianaracco@gmail.com

Israelen okupazio militararen aurrean eguneroko erresistentziarako tresna gisa beren gorputza, arnasa eta burua erabiltzen dituzten lau emakumeren jarduerak erakusten ditu filmak. Palestinan eta Bartzelonan filmatu da, eta emakume hauek azaltzen dira solasean: Wafaa Khater, partikulen fisikako doktorea; Sabine Hazboun, igerilari olinpikoa; Diala Isid, maratoi-korrikalaria, eta Eilda Zaghmout, yoga-irakaslea.

High Roads es un viaje a través de las prácticas de cuatro mujeres que utilizan sus cuerpos, sus respiraciones y sus mentes como herramientas de resistencia cotidiana a la ocupación militar israelí. Rodado entre Palestina y Barcelona, High Roads dialoga con la doctora en física de partículas Wafaa Khater, la nadadora olímpica Sabine Hazboun, la corredora de maratones Diala Isid y la instructora de yoga Eilda Zaghmout: cuatro mujeres que generan bienestar y asombro en desafío a una opresión implacable.



CARMELA

♂ E.G

Vicente Mallols / Animazioa
España, Francia / 2025 / 15 min
V.O. Castellano / SUBT. Inglés
info@selectedfilms.com

Espainiako gerra zibilaren ostean, Carmelak eta milaka emakumek bat egin dute miliziekin. Haien borroka bikoitza da: faxismoari aurre egitea eta Bigarren Errepublikan irabazitako eskubideak defendatzea. Borrokaldian, etxean egindako granada batek eskua moztu dio, bere eskubideen defentsan idealei eta armari eusteko erabili duen eskua.

Tras la guerra civil española, Carmela se une a las milicias junto a miles de mujeres. Su lucha es doble: enfrentar al fascismo y defender las libertades ganadas en la Segunda República. En combate, una granada casera le amputa la mano que había usado para sostener sus ideales y su arma en defensa de sus derechos.



CAUTIVAS

♀ E.G

Itxaso Díaz / Dokumentala

El Salvador, Estados Unidos, Euskal Herria / 2024 / 20 min

V.O. Castellano / SUBT. Inglés

diazitxaso@gmail.com

Gaur egun, 24 herrialdetan debekatuta dago haurdunaldia etetea, egoera edozein dela. Abortuaren inguruan munduan den legerik murriztaileenetako bat dute El Salvadorren. Bertan, abortatzea leporatzen dieten emakumeek 40 urterainoko espetxe-zigorra jaso dezakete, giza hilketa larriagatik. Filmak Cristina Quintanillaren kasua azaltzen du. Hogeita hamar urteko espetxe-zigorra ezarri zioten abortatzearen akusaziopean. Lau urte eta erdi espetxeratuta eman ostean, haren kasua berrikusi egin zen, eta kaleratu egin zuten, bizitza hautsita eta beti aldean eramango dituen zigor-aurrekariekin.

En la actualidad, 24 países prohíben la interrupción del embarazo en cualquier circunstancia. El Salvador tiene una de las leyes más restrictivas del mundo sobre el aborto. Allí las mujeres acusadas de abortar pueden ser condenadas a penas de prisión de hasta 40 años por homicidio agravado. Cautivas recoge el caso de Cristina Quintanilla, condenada a treinta años de prisión acusada de abortar. Salió de la cárcel tras cuatro años y medio cuando su caso fue revisado, con una vida ya quebrada y unos antecedentes penales que la perseguirán para el resto de su vida.



GARIBOU

♂ DD.HH.

Seydou Cise / Fikzioa

Mali / 2023 / 20 min

V.O. Fula, bámbará, francés / SUBT. Castellano

cisseydou@gmail.com

Maliko herri bateko merkatu-plazan, BAILLO izeneko *garibou* gaztea eskean ibiltzen da, egunero, *moualimaren* esanetara. Gauez, bere Koran-eskolako ikasleak izutzen ditu *moualimak*. Tirania horretatik ihes egiteko, irudimena da Bailloren babesgunea. Baina 6 urte besterik ez dituen Sékou anaia ere *moualimarengana* bidaltzen dutenean, ezerk ere ez du bere egoera jasangaitzetik distraitu.

En la plaza del mercado de un pueblo maliense, BAILLO, un joven «Garibou», mendiga cada día en nombre de su cuidador, El Moualim. Por la noche, el Moualim siembra el terror entre los alumnos de su escuela coránica. Para escapar de esta tiranía, Baillo se refugia en su imaginación. Pero cuando su hermano Sékou, de apenas 6 años, es enviado a su vez a El Moualim, nada puede distraerlo de la insoportable realidad de su condición...



BONNARIEN

♂ INTE

Adiel Goliot / Fikzioa

Guayana Francesa, Francia / 2023 / 21 min

V.O. Criollo Guayanés, francés / SUBT. Castellano

adielgoliot@gmail.com

Mauricette Bonnarienek (27 urte) zamaketari-lanak egiten ditu Dégrad des Cannes portuan, Guyana Frantsesean. Gainontzean, slamean dihardu. Konplexu handia sorrarazten dio bere abizenak, arbaso bati ezarri baitzioten esklabotzaren abolizioaren ondoren. Horregatik, izena aldatzeko borrokatuko da. Bada garaia ingurukoek bere abizen berria ezagutu dezaten.

Mauricette Bonnarien (27 años) trabaja como estibadora en el puerto de Dégrad des Cannes, en Guayana Francesa. El resto del tiempo se dedica al *slam de poesía*. Muy acomplejada por su apellido, impuesto a su antepasado tras la abolición de la esclavitud, lucha por llevar a cabo un procedimiento de cambio de nombre. Es hora de que su entorno conozca su nuevo apellido.

21:30etan



LA NIÑA TATUADA

♀ E.G

Elisa Lanzas / Fikzioa

España / 2024 / 15 min

V.O. Castellano / SUBT. Inglés

antoniorosalobo@gmail.com

Irene ezezagun batek jazarri du klean. Beldurtuta, aitarengana jo du. Hura, alaba autoan hartuta, jazarlearen bila abiatu da. Orduan, Irene konturatu da aitaren jokabidea eta jazarlearena ez direla hain desberdinak.

Irene sufre el acoso callejero de un desconocido. Asustada, acude a su padre, quien decide montarla en el coche para buscar al acosador. Es entonces cuando Irene se da cuenta de que el comportamiento de su propio padre no es tan diferente al del hombre que la ha perseguido.



UBUNTU

♀ INTE.

Josune Fdez. Beitia, Sandra Lorenzo / Dokumentala

España / 2025 / 16 min

V.O. Castellano / Sin subtítulos

laboticaudiovisual@gmail.com

Denboran zehar egindako ibilaldia, Teodoro Bondyaleren eskutik. 1971ko abenduaren 25ean Ekuatore Ginea utzi zuenetik, giza eskubideen eta munduko justiziaren alde ekiten jarraitu du, doan tokira doala jakinduria zabalduz.

Es un paseo por el tiempo con Teodoro Bondyale, que tras dejar Guinea Ecuatorial el 25 de diciembre de 1971, no cesa en su activismo por los Derechos Humanos y la justicia en el mundo, sembrando de sabiduría el camino a su paso.



ANA KANN ALLES

♀ INTE.

Loida García / Fikzioa

Alemania / 2024 / 19 min

V.O. Inglés / SUBT. Castellano

festhome@agenciafreak.com

Ana Canales gazte kristauak hilabete batzuk daramatza Refugio Café GKEan lanean. Erakunde kristau horrek errefuxiatuei laguntzen die Berlinen. Bertan Bibi ezagutuko du, kafategian lanean diharduen neska gazte irandarra, epe laburrean herrialdetik deportatuko dutena. Urtebetetze-festa batean hitz egingo dute lehen aldiz, eta elkarrekiko erakarpen-sentimenduaz konturatuko da Ana. Ez da gai sentimendu hori onartzeko; baina, aldi berean, kezkatuta dago Bibiren egoeratik. Anak Bibiri lagundu nahi dio, horretarako bere emozioak sinesmenen gainetik jarri behar baditu ere.

Ana Canales es una joven cristiana que trabaja desde hace unos meses en el Refugio Café, una ONG cristiana que ayuda a los refugiados en Berlín. Allí conoce a Bibi, una joven iraní que trabaja en el café y que pronto será deportada del país. En una fiesta de cumpleaños las dos hablan por primera vez, y Ana descubre una atracción recíproca hacia Bibi. Incapaz de afrontar lo que siente y al mismo tiempo preocupada por la situación de Bibi, Ana se propone ayudarla, aunque para ello tenga que confrontar sus emociones con su fe.



ANTES DEL LITIO

♂ SOST.

Agustín Lagos, Osvaldo Matías Reynoso / Dokumentala

Ayllu, Abrolaite, Jujuy, Argentina / 2023 / 24 min

V.O. Castellano / SUBT. Castellano

matias.reynosoy@gmail.com

Argentinako Jujuy eskualdeko Guayatayoc arroan eta Salinas Grandesen dagoen Ayllu Abra Laiteko biztanleen lekukotzak aztertzen ditu filmak. Komunitateko partaide den Pamelaren bidez, litio-ustiaketak gizartean eta ingurumenean duen inpaktua ikertzen du dokumentalak. Gainera, LANEren 169. hitzarmenean jasota dagoen kontsulta aske, aurretiazko eta informaturako eskubidearen urraketari erreparatzen dio. Litio-meatzaritzaren eraginez Andeetako komunitateek dituzten gatazkak jartzen ditu ikusgai.

“Antes del Litio” explora los testimonios de los habitantes del Ayllu Abra Laite, en la cuenca de Guayatayoc y Salinas Grandes, Jujuy, Argentina. A través de Pamela, miembro de la comunidad, el documental investiga los impactos sociales y ambientales de la explotación del litio, y la vulneración del derecho a la consulta libre, previa e informada según el Convenio 169 de la OIT. Un vistazo a los conflictos que enfrentan las comunidades andinas por la minería del litio.



IMADE

♂ INTE.

Ignacio Acconcia González / Dokumentala

España / 2024 / 28 min

V.O. Catalán / SUBT. Castellano, inglés

info@selectedfilms.com

Etorkin gazte bat pozarren dago, Marokora itzuli eta aspaldi ikusi ez duen familia bisitatzeko. Horretarako, gorrieriaren eraginez bizi dituen isolamenduaren eta bakardadearen aurka borrokatu beharko du.

Un joven migrante espera con ilusión volver a Marruecos para visitar a su familia, a la que no ve desde hace años. Para ello, tendrá que luchar contra el aislamiento y soledad en la que vive debido a su sordera.

Urriak 20, astelehena / Lunes 20 de octubre

17:00etan



MISIÓN SECRETA

♂ DD.HH.

Pedro Verdún / Fikzioa

España / 2024 / 6 min

V.O. Castellano / SUBT. Castellano

fran@lacanteracrew.es

Rafak bere orientazio sexuala onartu nahi du amaren eta anaiaren aurrean; dena den, hura ez dela desberdin bakarra susmatzen du horrek.

Rafa plantea reconocer su orientación sexual ante su madre y su hermano, aunque este sospechara que no es únicamente el diferente.



CALA, CALA SON

♀ DD.HH.

Lucía Venero / Dokumentala
Guinea Bissau, España / 2024 / 11 min
V.O. Criollo / SUBT. Castellano
distribucion@digital104.com

Aminata jaio zen egunean, ama Duturnaren bizitza goitik behera aldatu zen. Amatasunaren hasiera hura ez zen espero zuena, kontatu ziotena. Maletak egin eta alaba besoetan hartuta etxetik ihes egin behar izan zuen. Oso gaztea zen, bakarrik zegoen, ez zuen baliabiderik eta etorkizuna ez zen batere ziurra. Gauza bakarra zuen argi: alabaren bizitza salbatu behar zuen.

El día que Aminata nació, a su madre, Duturna, le cambió la vida. No comenzó la maternidad que esperaba y que le habían contado. Se vio obligada a hacer las maletas y huir de su casa con su hija en brazos. Era muy joven, estaba sola, no tenía recursos, y no sabía con certeza lo que el futuro le deparaba. Solo tenía una cosa clara, tenía que salvar la vida de su hija.



DOLORES IBÁRRURI, PASIONARIA

♀ DD.HH.

Amparo Climent / Dokumentala

España / 2025 / 78 min

V.O. Castellano / SUBT. Inglés

exl@bowfinger.es

Biografia emozionala. Gainera, lan horrek historiako gertakaririk garrantzitsuak eta gizartean izan duten eragina jartzen ditu agerian. Dolores Ibarruri *Pasionariak* eta Lola bilobak maitasunez, oroimenez, galerez eta bakardadeez jositako bide intimoetan zehar eramango gaituzte. Berariaz hautatutako dokumentuek, poesiak eta musikak dimentsio intimo eta emozionala eransten diote kontakizunari.

Una biografía emocional, unida a los grandes acontecimientos históricos y su impacto en la sociedad. Dolores Ibárruri, La Pasionaria, y su nieta, Lola, nos conducirán por los caminos más íntimos de amor, nostalgias, pérdidas y soledades. Acompañado de una selección de documentos, poesía y música, que le añaden una dimensión íntima y emocional al relato.

19:00etan



ENDOMETRIOSIS: HAGAMOS VISIBLE LO INVISIBLE

♀ E.G.

Diana Nava / Dokumentala

España / 2024 / 15 min

V.O. Castellano / SUBT. Castellano

dianacasting@gmail.com

Endometriosisa pairatzen duten zazpi emakumek gaixotasunaren inguruko bizipenak eta esperientziak kontatzen dizkigute. Hilekoarekin eta emakumearekin lotuta dagoenez, gaixotasuna isilpean gordeta egon da belaunaldietan zehar. Munduan 10 lagunetik batek edo bik pairatzen du, eta, gaixotasun onberatzat jotzen bada ere, erabat galaraz dezake jasaten dutenen eguneroko bizitza. Diagnostiko goiztiarra oso lagungarria izan daiteke, gaixotasuna horren kaltegarria izan ez dadin eta pairatzen dutenen bizi-kalitatea hobetzeko. Hori dela eta, gaixotasuna jende guztiari ezagutaraztea da dokumentalaren xedea: ikusezina ikusgai bihur dezagun.

Siete mujeres, pacientes de Endometriosis, nos cuentan sus vivencias y experiencias relacionadas con esta enfermedad. Una enfermedad silenciada durante generaciones por estar asociada a la menstruación y a la mujer. Su incidencia es de 1 o 2 de cada 10 personas en el mundo, y aunque se considera una enfermedad benigna puede

incapacitar totalmente a la persona en su vida diaria. El diagnóstico temprano puede ayudar mucho a que no sea tan perjudicial, y aportar una calidad de vida mucho mejor a quienes la padecen. Por eso la propuesta de este documental es darla a conocer a todas las personas: hagamos visible lo invisible.



SIN PIEL

♀/♂ SOST.

Estibaliz Villa, Erik Campos / Fikzioa

Euskal Herria / 2024 / 20 min

V.O. Castellano / SUBT. Castellano, inglés

submissions@filmsontheroad.com

Ingurumen-hondamendi baten ondoren, bizirautea lortu duten pertsonak lurpean bizi dira babestuta, *biodermis* izeneko jantzia soinean dutela. Arropa horrek, bizirik jarraitzen laguntzen di, baina ez die uzten ukimena sentitzen. Urteetan barruan bizi eta gero, Nora eta Dani kanpora irtengo dira.

Tras una catástrofe medioambiental, los únicos supervivientes subsisten refugiados bajo tierra cubiertos con la biodermis, un traje que les permite sobrevivir, pero no les permite sentir el tacto. Tras años de reclusión, Nora y Dani salen al exterior.



A DOS VELAS

♂ SOST.

Agustín Toranzo / Dokumentala

España / 2025 / 61 min

V.O. Castellano / SUBT. Inglés

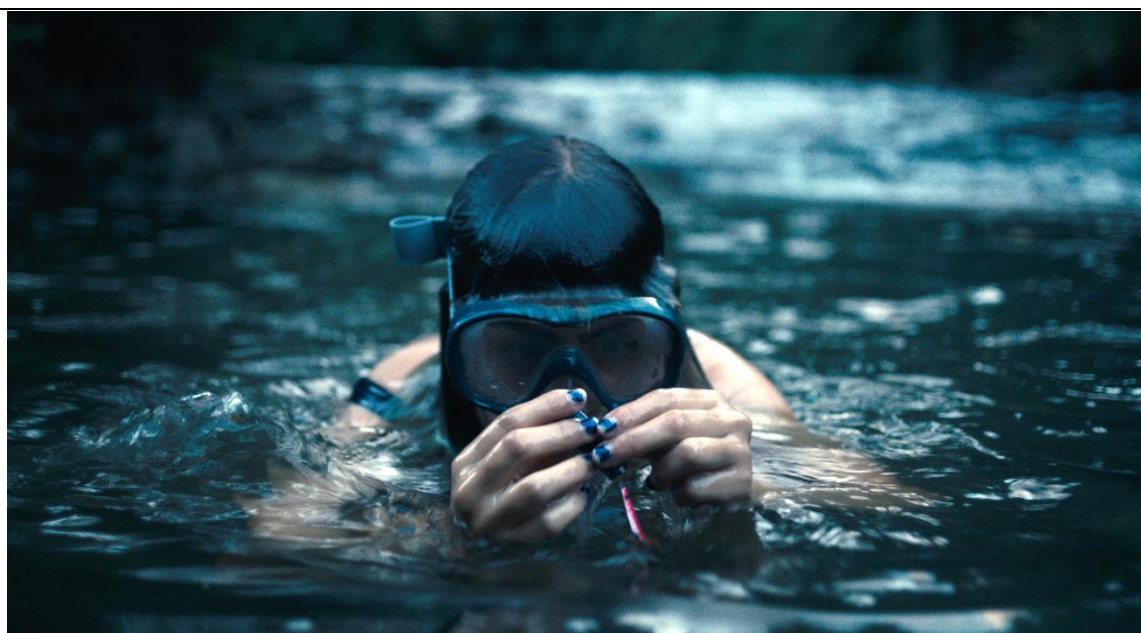
miguel@intermediaproducciones.com

2022ko udan, mendeko udarik beroenean, Endesa elektrizitate-enpresak argindar-eten indiskriminatuarekin zigortu zituen Sevillako auzune xumeak, auzotarrei argindarra lapurtzea leporatuta. Hala, langile-auzoak kriminalizatuz, bere inbertsio-falta estali zuen Endesak. Urteak irauten ari ziren argindar-etenaldiekin eta beroarekin nekatuta, auzotarrek ekintza kolektiboak jarri zituzten martxan, Endesari eta erakundeei aurre eginez. Isolamendua eta bakarkako sufrimendua gainditu zituzten horrela, eta gizarte-mugimendu indartsua sortu zuten argindarraren aldeko borrokaren inguruan. *A dos velas* filmak haien borrokan laguntzen die protagonistei, argindarra izateko oinarritzko eskubidea ukatzen dieten elektrizitate-enpresen aurka.

El verano de 2022, el más caluroso del siglo, la empresa eléctrica Endesa castigó a las barriadas populares sevillanas con cortes de luz indiscriminados, acusando al vecindario de robar la electricidad. De esta manera Endesa tapaba su falta de inversión criminalizando a los barrios obreros. Desesperada por el calor y los cortes de luz que ya duraban años, la vecindad activa acciones colectivas planteando un pulso a Endesa y a las instituciones. Así superan el aislamiento y sufrimiento en solitario y crean un potente movimiento social en torno a la lucha por la luz. *A Dos Velas* acompaña a sus

protagonistas en su lucha contra las empresas eléctricas que le niegan el derecho básico a la luz.

21:30tan



UTLÄNDSK

♀ INTE.



Alba Lozano / Fikzioa

España / 2024 / 21 min

V.O. Euskera / SUBT. Castellano

kimuakfestivals@basqueaudiovisual.eus

Esti Oiartzunera itzuli da 6 urtez Suedian bizi ondoren. Bere buruari agindu zion ez zela berriro itzuliko; halere, ezegonkortasun ekonomikoa eta lan-prekarietatea direla eta, bueltatu egin behar izan da. Esti konturatuko da herrian ez dela ezer aldatu, eta ez dago egokitze prest.

Esti regresa a Oiartzun después de pasar 6 años viviendo en Suecia. Aunque se había prometido a sí misma no volver, la inestabilidad económica y la precariedad laboral la obligan a regresar. Se da cuenta de que el pueblo sigue inmutable, y Esti no está dispuesta a adaptarse.



FREE WORDS: A POET FROM GAZA

♂ DD.HH.

Abdullah Harun Ilhan / Dokumentala

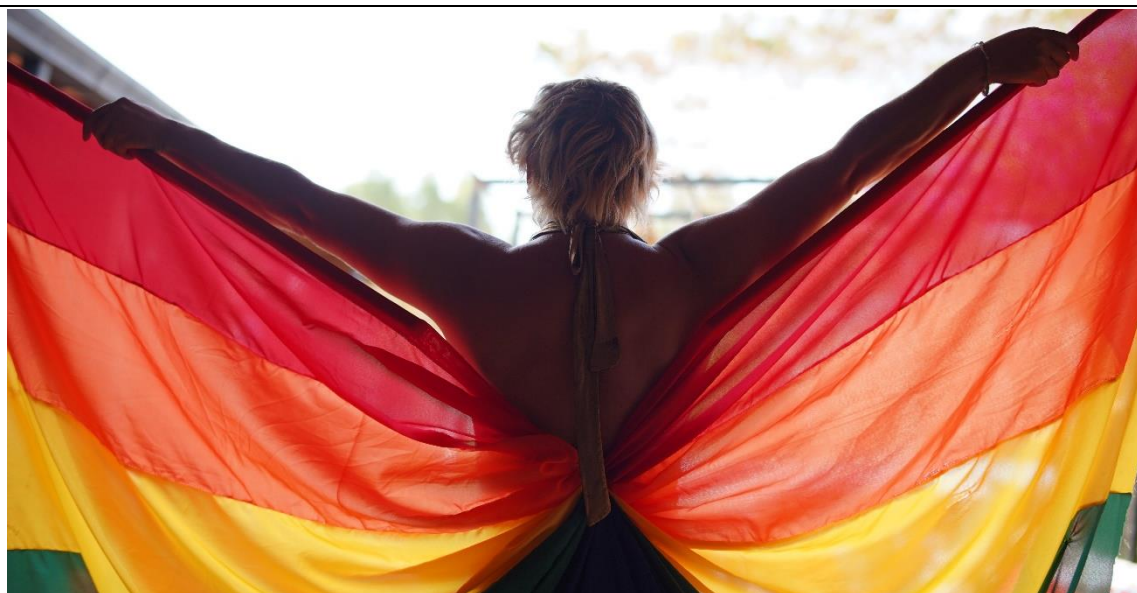
Palestina, Turquía, Holanda, Egipto / 2024 / 24 min

V.O. Inglés / SUBT. Castellano

aharunilhan@gmail.com

Filmak Mosab Abu Toha poeta atxilotuaren nondik norakoak erakusten ditu. Haren obra erresistentzia- eta itxaropen-ahots indartsua da Gazan, zapalkuntzaren erdian.

“Free Words” sigue a Mosab Abu Toha, un poeta detenido cuya obra se convierte en una poderosa voz de resistencia y esperanza en Gaza en medio de la opresión.



CASA DIVERSA

♂ DD.HH.

Carmen Vidal / Dokumentala

Paraguay, España / 2024 / 28 min

V.O. Castellano / SUBT. Inglés

alicia@yaqistribucion.com

Paraguain, tamalez, ohikoak dira homofobia eta pertsona transen aurkako diskriminazioa. Baina aterpe paregabe bat dago bertan: Casa Diversa. *La Mansión Trans* filmean, harrera-etxe horretako eguneroko bizitzan murgilduko da ikuslea. Pertsona transek aterpea, laguntza eta komunitatea aurkitzen dituzte bertan, ingurune seguruan. Herrialdeko legeek oraindik ez dute pertsona transentzako babes sendorik eskaintzen, eta, horren ondorioz, arrisku handia dute indarkeria eta diskriminazioa pairatzeko. Ingurune oldakorraren erdian, Casa Diversa segurtasuneko eta elkartasuneko oasia da.

En Paraguay, un país donde la homofobia y la discriminación contra las personas trans son desgraciadamente demasiado comunes, se encuentra un refugio único: Casa Diversa. “La Mansión Trans” nos sumerge en la vida cotidiana de este hogar de acogida, donde personas trans encuentran refugio, apoyo y comunidad en un entorno seguro. En un país donde las leyes aún no proporcionan protecciones sólidas para las personas trans, expuestas a grandes riesgos de violencia y discriminación, Casa Diversa emerge como oasis de seguridad y solidaridad en un entorno hostil.



SUKANDE KASÁKÁ | TIERRA ENFERMA

♂ SOST.

Kamikia Kisedje y Fred Rahal / Dokumentala

Brasil, Terra Indígena Wawí / 2025 / 31 min

V.O. Kisedje / SUBT. Castellano

maurofred@gmail.com / kami.fotosefilmes@gmail.com

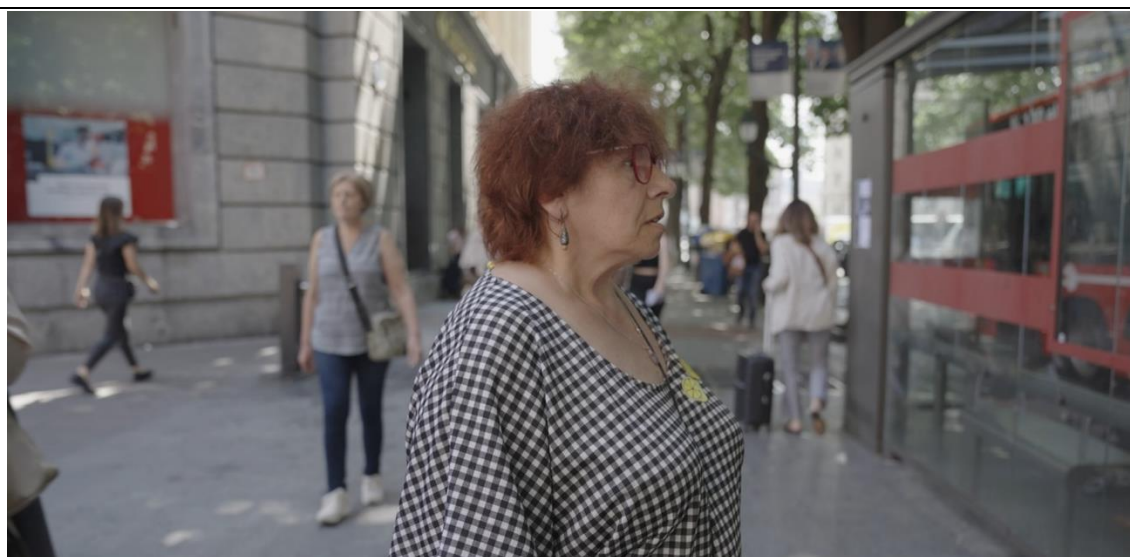
Mato Grossoko (Brasil) Khĩsêdjê herriko Kamikia eta Lewaiki inoizko krisirik handienetako baten aurrean daude. Soja-sailek inguratuta eta pestiziden eraginpean bizi dira, eta Ngojhwere —ingurune herrixkarik handiena— utzi beharrean daude. Kutsadura isil eta ikusezinak lurra, errekak, elikagaiak eta airea ere pozoitzen ditu. Urrunago joan eta beste leku batean eraiki beharko dute berriro komunitatea; hala ere, Khĩsêdjê herriak bere kultura eta lurraldea iraunarazteko borrokan jarraitzen du. Arbasoen lurraldeagatiko doluari eta etorkizun ziurgabeari egin behar diete aurre. Dokumentalak erresilientzia, salaketa eta itxaropena uztartzen dituen kontakizuna dakarkigu. Kutsadurak mugak desagiten dituela erakusten du, indigenen lurraldea krudelki lotzen duela ondoko etxaldeenkin.

Kamikia y Lewaiki, del pueblo Khĩsêdjê de Mato Grosso (Brasil), enfrentan una de las mayores crisis de su historia. Rodeadas de plantaciones de soja y expuestas a pesticidas, estas personas se ven obligadas a abandonar Ngojhwere, su mayor aldea. La contaminación silenciosa e invisible envenena la tierra, los ríos, los alimentos y hasta el aire. Aun debiendo reconstruir su comunidad en un lugar más lejano, el pueblo Khĩsêdjê

continúa luchando por preservar su cultura y su territorio. Enfrentan el duelo por su tierra ancestral y la incertidumbre acerca del futuro. Este documental es una historia de resiliencia, denuncia y esperanza. Refleja cómo la contaminación disuelve fronteras, conectando de forma cruel el territorio indígena con las haciendas vecinas.

Urriak 21, asteartea / Martes 21 de octubre

17:00etan



LA VUELTA

♂ DD.HH.

Joanes Camara Buldain / Fikzioa

Euskadi / 2023 / 4 min

V.O. Castellano / Sin subtítulos

nagore.lopategui@emaus.com

Joanes Camarak zuzendutako lehenengo film laburra da *La vuelta*, eta protagonistak gizarte-bazterketako egoeran dauden pertsonak dira, Emaus Gizarte Fundazioaren programetan parte hartzen dutenak. *Opera prima* horretan, protagonistak estreinakoz jarri dira kamera aurrean, giza loturei buruzko istorio bat kontatzeko, beren bizipenetan oinarrituta. Filmak gogoeta egiten du: nahi gabeko bakardadeak suntsitu egiten gaitu, eta gure zorion-proiektuetatik urrundu; lotura afektiboak, berriz, existitzen garela sentiarazteko funtsezko aingura dira. Loturen hauskortasunari eta kolektibotasunaren indarrari buruzko begirada intimo eta beharrezkoa da.

“La vuelta” es el primer cortometraje dirigido por Joanes Camara y protagonizado por personas en situación de exclusión social que participan en los programas de Emaús Gizarte Fundazioa. En esta ópera prima, las personas protagonistas debutan en la pantalla para contar, desde sus vivencias, una historia sobre vínculos humanos. La obra reflexiona sobre cómo la soledad no deseada nos fractura y nos aleja de nuestros proyectos de felicidad, mientras que los lazos afectivos se revelan como el ancla esencial para sentir que existimos. Una mirada íntima y necesaria sobre la fragilidad de los vínculos y la fuerza de lo colectivo.



IN(ADAPTADOS)

♂ DD.HH.

Joanes Camara Buldain / Fikzioa

Euskadi / 2024 / 8 min

V.O. Castellano / Sin subtítulos

nagore.lopatogui@emaus.com

Emaús Gizarte Fundazioko gizarte-programetan parte hartzen duten pertsonekin lankidetzan egindako film laburra da. Haiek dira, gainera, filmeko protagonistak. Auzuneetan eta partekatutako etxebizitzetan bizi direnen esperientzien bidez, ingurune horietan sortzen diren aurreiritziei heltzen die filmak; izan ere, aurreiritziek alferrikako tirabirak sorrarazten dituzte, eta, horien ondorioz, bazterketa-egoerak gertatzen dira. Gogoeta eragiteko ikuspegia erabiliz, elkarrengandik bereizten gaituzten oztopo sinbolikoak zalantzan jartzera eta errespetuan eta enpatian oinarritutako bizikidetzareduak sustatzera gonbidatzen gaitu filmak.

(IN)ADAPTADOS es un cortometraje realizado de manera colaborativa junto a las personas que participan en los programas sociales de Emaús Gizarte Fundazioa, quienes, además, son sus protagonistas. A través de las experiencias de quienes viven en contextos vecinales y viviendas compartidas, el corto aborda los prejuicios que surgen en estos entornos, generando tensiones innecesarias que conducen a situaciones de exclusión. Con un enfoque reflexivo, invita a cuestionar las barreras simbólicas que nos separan y a promover modelos de convivencia basados en el respeto y la empatía.



DINOSAURIOAK

♂ SOST. 

Koldo Almandoz / Fikzioa

España / 2024 / 12 min

V.O. Euskera / SUBT. Castellano

kimuakfestivals@basqueaudiovisual.eus

Enpresako jabe berriak eta gerenteak ikuspegi ezberdina dute arazoei aurre egiterako orduan. Gerenteak orduan langileekin aurrez aurre biltzea erabakitzen du. Negozioa ez doa ondo.

El nuevo propietario y el gerente de la empresa tienen una visión diferente a la hora de afrontar los problemas. El gerente decide entonces reunirse cara a cara con las personas trabajadoras. El negocio no va bien.



PIPIOLOS

♂ DD.HH.

Daniel Sánchez Arévalo / Fikzioa

España / 2025 / 24 min

V.O. Castellano / SUBT. Inglés

festhome@agenciafreak.com

Pilar eta Isabel. Mario eta Jaime. Harremana hasten duten bi ama. 13 urteko bi seme. Familia-unitate berria eta udako oporrak. Semeek beren arteko maitasuna ulertuko dutela espero dute amek, elkarrekin ondo konponduko direla eta aurrerantzean anaiak izatea onartuko dutela.

Pilar e Isabel. Mario y Jaime. Dos madres que inician una relación. Dos hijos de 13 años. Una nueva unidad familiar y vacaciones de verano en las que esperan que sus hijos logren entender su amor, y puedan conectar y aceptarse como lo que van a tener que ser: hermanos.



ZONA WAO

♀ SOST.

Nagore Eceiza Mujika / Dokumentala

Amazonia ecuatoriana, Euskadi / 2024 / 25 min

V.O. Castellano / SUBT. Castellano parcial, inglés

info@elsanto.net

50 urte baino gehiago daramatzate petrolio konpainia nazionalak eta nazioartekoek planetako bioaniztasun handieneko Amazoniako guneeetatik petrolio ateratzen, komunitate indigenen bizitzak mehatxatuz, Ekuadorko Gobernuaren konplizitatearekin. **SAKRIFIZIO EREMUAK** deiturikoak dira.

Hace más de 50 años, las compañías petroleras nacionales e internacionales extraen petróleo de las selvas amazónicas, una de las zonas con mayor biodiversidad del planeta, destruyendo las comunidades indígenas, con la complicidad del Gobierno de Ecuador. Se les conoce como **ZONAS DE SACRIFICIO**.



AGUA PARA LA VIDA. LA LUCHA DEL AYLLU SAN AGUSTÍN DE PUÑACA

♂ SOST.

Fernando Cola / Dokumentala

Bolivia / 2025 / 25 min

V.O. Quechua / SUBT. Castellano

ap@iwgia.org

Boliviako Oruro eskualdeko Ayllu San Agustín de Puñaca komunitate indigenaren borroka irmoa erakusten du dokumentalak. Gaur egun lehortuta dagoen Poopó aintziraren ertzean daude haien arbasoen lurrak, eta klima-aldaketaren eta industria-kutsaduraren ondorioz konponezinak diren galerak eta kalteak ari dira pairatzen. Energia berriztagarrietarako trantsizio globalak lehengaien eta mineralen eskari aseezina areagotu du. Nolanahi ere, ingurumenaren babesa eta giza eskubideak bermatu ezean gerta daitekeen kaltearen erakusgarri da Ayllu San Agustín de Puñaca komunitatearen kasua. Mezua argia da: trantsizio ekologiko globalak bidezkoa izan behar du.

Este documental ofrece una mirada a la lucha decidida del Ayllu San Agustín de Puñaca, una comunidad indígena de la región de Oruro, Bolivia, cuyas tierras ancestrales, ubicadas a orillas del ahora seco lago Poopó, enfrentan una pérdida y un daño irreversibles debido al cambio climático y a la contaminación industrial. La transición global hacia las energías renovables ha intensificado la insaciable demanda de materias primas y minerales. Sin embargo, el caso del Ayllu San Agustín de Puñaca muestra el daño perjudicial que puede ocurrir si no se garantizan las salvaguardas ambientales y los

derechos humanos. El mensaje es claro: la transición ecológica global debe ser una transición justa.

19:15etan



¿DERECHOS HUMANOS EN EL SALVADOR?

© DD.HH.

Bálsamo Radio TV / Dokumentala

El Salvador / 2025 / 6 min

V.O. Castellano / Sin subtítulos

jguevarapro@gmail.com

1992an bake-akordioak sinatu zirenetik, garairik larrienetako bat bizi dute El Salvadorren. Erakunde demokratikoen egoera ahuldu egin da, bai eta, horrekin batera, giza eskubideena ere. Hala, giza eskubideak itun sozialaren ardatz izateari utzi diote, eta oztopo bilakatu dira botere-kontzentrazioaren aurrean.

El Salvador atraviesa una de las etapas más críticas desde la firma de los Acuerdos de Paz en 1992. La institucionalidad democrática ha sido debilitada, y con ella, los derechos humanos, que han dejado de ser el centro del pacto social para convertirse en obstáculos frente a la concentración de poder.



SIN DERECHO A DENUNCIAR (COOPERATIVA EL BOSQUE)

© DD.HH.

Bálsamo Radio TV / Dokumentala

El Salvador / 2025 / 6 min

V.O. Castellano / Sin subtítulos

jguevarapro@gmail.com

2025eko maiatzaren 12an, astelehenez, manifestazio baketsuan elkartu ziren 300 familia baino gehiago, baina El Salvadorreko polizia militararen errepresioa eta atxiloketak jasan behar izan zituzten.

La noche del lunes 12 de mayo de 2025, más de 300 familias realizaron una manifestación pacífica que terminó con represión y capturas a manos de la policía militar de El Salvador.



LOS SUEÑOS DE PEPE – MOVIMIENTO 2052

♂ E.G.

Pablo Trobo / Dokumentala

Uruguay / 2024 / 87 min

V.O. Castellano / SUBT. Inglés

pablotrobo@me.com

Klima-kolapsorako bidean den planeta honetan, gizateriak garapen- eta kontsumo-eredu harrapakaria aukeratu duen honetan, Mujicaren filosofiak ohartarazpen larria egiten digu guztioi. Etorkizuneko belaunaldiei mundu hobea uztea da Peperen ametsa. Baina denbora agortzen ari da eta berreskurazina da.

En un planeta en camino al colapso climático y una humanidad que persigue un modelo depredador sobre desarrollo y consumo, la filosofía de Mujica desencadena una seria advertencia para la humanidad. El sueño de Pepe es dejar un planeta mejor para las generaciones futuras. Sin embargo, el tiempo se acaba y no se puede recuperar.

21:30ean



FASHION VICTIMS 2.0

♀ SOST.

María Lorenzo Hernández / Dokumentala

España / 2023 / 2 min

Sin diálogos

enrique.maquetasyprototipos@gmail.com

Escif artista urbanoak egindako mural baten animaziozko interpretazioa da filma. Escifek 2022ko urtarrilean egin zuen lan hori, modako multinazional ezagun baten saltokiaren aurrean, Valentzian. Muralak argi eta garbi salatzen du haurren lanaren aurrean dugun jokabide pasiboa, bai eta garatzeko bidean dauden herrialdeetan dituzten lan-baldintza gogorrak ere. Film laburrak bizidun bihurtzen ditu muraleko pertsonaiak, haien alienazioa eta gure kontsumo-ohitura zentzugabeak transmititzeko, jasangaitzak baitira. Era berean, *Fashion Victims 2.0* lanak Valentziako arte urbanoa omentzen du, Escif bereziki. Artistak gizarte-konpromisoa du ikur, eta deserosoa den errealitate baten inguruan gogoeta egitera gonbidatzen gaitu.

Fashion Victims 2.0 es la interpretación animada del mural ejecutado por ESCIF en enero de 2022 frente a un comercio de una conocida multinacional de moda en Valencia. Este mural denuncia claramente nuestra pasividad hacia el trabajo infantil y sus duras condiciones. El cortometraje da vida a los personajes del mural para transmitir la alienación a que están sometidos y el sinsentido de nuestros hábitos de consumo, claramente insostenibles. Fashion Victims 2.0 es también un homenaje al arte urbano

de Valencia y a ESCIF en particular, un artista que ha convertido el compromiso social en su seña de identidad, invitándonos a reflexionar sobre una realidad incómoda.



NI WAPITEN

♀ SOST.

Noémie Echaquan, Julie Ottawa / Dokumentala

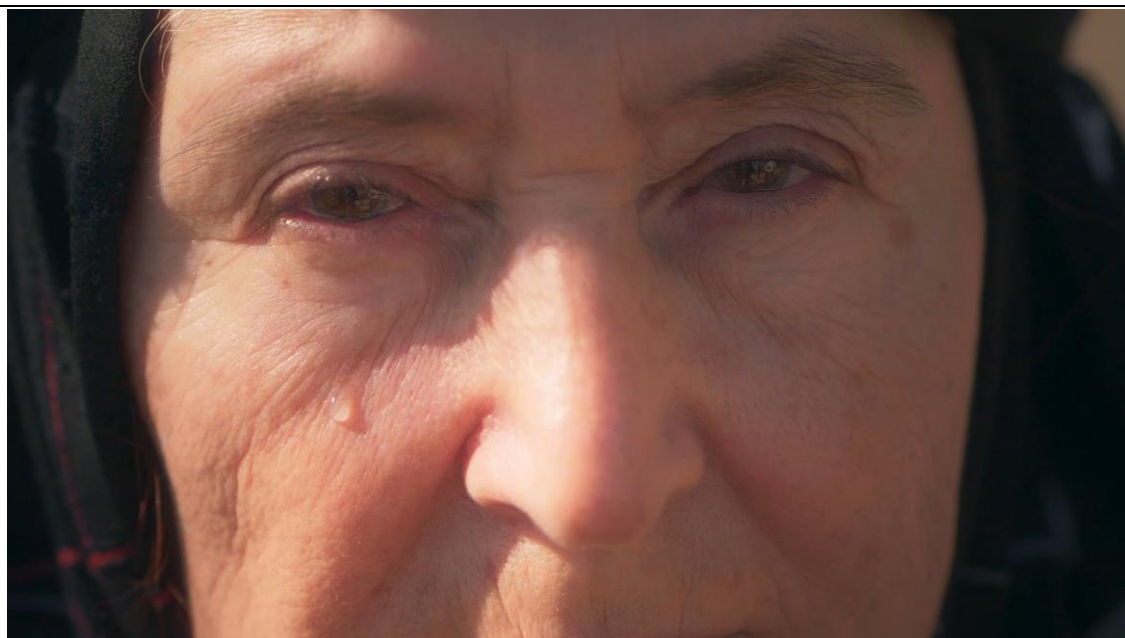
Canadá / 2023 / 4 min

V.O. Atikamekw / SUBT. Castellano

Ojo de agua

Dokumental horrek Ama Lurrarekiko errespetua aldarrikatzen du. Ikuspuntu poetikoa erabiliz, mutiko batek basoetatik tokiko zabortegira egiten duen bidaia erakusten du. Sormenez, haurrak hondakinak berrerabiltzen ditu, hartz bat egiteko. Natura sinbolizatzen du horrela, eta errespetu- eta jasangarritasun-mezua transmititzen du.

Documental que apela al respeto por la Madre Tierra. A través de un enfoque poético, seguimos a un niño en su viaje desde los bosques hasta el basurero local. Con creatividad, el niño reutiliza desechos para construir un oso, simbolizando la naturaleza y transmitiendo un mensaje de respeto y sostenibilidad.



بوکه بارانه (BOKEH BARANEH)

♂ SOST.

Amir Akhavan / Dokumentala

Irán / 2024 / 5 min

V.O. Farsi / SUBT. Castellano

Hadikhalesenejad@gmail.com

Lehortea eta ur-eskasia Iran herrialdearen ezaugarri bihurtu dira. Dokumental poetiko horrek desagertzeko bidean den euria erakartzeko erritu bat aztertzen du. Amona batek, itxaropentsu, biloba bidaliko du tradizioa berritzera Bokeh Baraneh izeneko panpinarekin, belaunaldi berriak uraren garrantzia hobeto ulertu eta ingurumena gehiago errespetatuko duelakoan.

La sequía y la escasez de agua se han convertido en parte de la identidad iraní. Este documental poético explora un ritual en vías de desaparición para invocar la lluvia, en el que una abuela envía a su nieto a revivir la tradición con una muñeca llamada Bokeh Baraneh, con la esperanza de que la nueva generación comprenda mejor la importancia del agua y muestre un mayor respeto por el medio ambiente.



EZ DAUKATE

♀ INTE.

Itxaso Jurado Fradua / Dokumentala

Euskal Herria / 2025 / 5 min

V.O. Euskera / SUBT. Castellano

itxasojurado@gmail.com

Yusek, 29 urteko gazteak, saiakera ugari egin zituen bere herrialdetik ihes egiteko, kamioien azpian ezkutatuta. Mikro dokumental honetan, jasan zuen errepresioa eta poliziaren aldetik jasotako jipoiak kontatzen ditu.

Yusek, un joven de 29 años intentó en varias ocasiones huir de su país escondiéndose bajo camiones. En este micro documental, relata la represión que sufrió y las palizas por parte de la policía.



YO VOY CONMIGO

♀ EQUI.

Chelo Loureiro / Animazioa

España, Galicia / 2024 / 7 min

V.O. Castellano / SUBT. Castellano, inglés

info@selectedfilms.com

Elisak Martin atsegin du; baina, antza denez, Martin ez da konturatzen. Martin erakartzeko Elisari ematen dizkioten aholkuek itxura ez ezik nortasuna ere aldatzea proposatzen diote. Prest egongo ote da bere izaerari uko egiteko? Mereziko ote du?

A Elisa le gusta Martín, pero parece que Martín no se da cuenta. Todos los consejos que Elisa recibe para que Martín se fije en ella pasan por cambiar no solo su aspecto, sino quién es en realidad. ¿Estará dispuesta a renunciar a ser ella misma para conseguirlo? ¿Merecerá la pena?



SOUP IS GOOD FOOD

♂ SOST.

Alexandre Thériault / Fikzioa

Canadá / 2023 / 7 min

V.O. Francés / SUBT. Castellano

distribution@bandesonimage.org

Francisek hainbat urte daramatza bere apartamentuan bizitzen. Halako batean, mundua gainera eroriko zaio jakiten duenean bost minutu besterik ez dituela bere gauzak hartu eta apartamentua uzteko.

Francis ha estado viviendo en su apartamento durante varios años. Sin embargo, su mundo se desmorona rápidamente al enterarse de que tiene cinco minutos para abandonar su apartamento y empacar sus pertenencias.



CORRE, ADELA

♀ E.G.

Alba Pino / Fikzioa

España / 2025 / 8 min

V.O. Castellano / SUBT. Castellano, inglés

info@distributionwithglasses.com

Adelak hauxe nahi du, besterik gabe: futboleko jokatu eta taldeko kide izan. Baina partida baten erdian, dena aldatuko duen zerbait gertatuko da, eta Adelak ihes egin beharko du, jakinda aurrerantzean ezer ez dela berdina izango.

Adela solo quiere jugar al fútbol y ser una más del equipo. Pero en mitad de un partido, ocurre algo que lo cambia todo y hace que Adela tenga que huir, sabiendo que nada volverá a ser igual.



TRISTES TIGRES

♂ DD.HH.

Adán Pichardo / Fikzioa

España / 2024 / 16 min

V.O. Castellano / SUBT. Castellano

lineupshorts@gmail.com

Marcos haurrak dislexia eta dislalia ditu, eta ikaskideek barre egiten diote, idazteko eta hitz egiteko bere moduagatik. Egun arrunt batean, Alejandro ikaskideak bizitzako egunik txarrena pasaraziko dio.

Marcos es un niño con dislexia y dislalia del que toda su clase se burla de él por su forma de escribir y hablar. Un día como otro cualquiera, su compañero Alejandro le hará sufrir el peor día de su vida.



NO VULL SER UN HEROI

♂ DD.HH.

Joan Pauls / Fikzioa

España, Cataluña / 2024 / 20 min

V.O. Catalán / SUBT. Castellano

ojosabiertosdistribuidora@gmail.com

Guilleri, 10 urteko mutikoari, minbizia aurkitu diote, eta ospitalera joan behar du. Han, magikoak diruditen peluxea eta egunkari sekretua aurkituko ditu. Lagunduko diote gaixoaldia igarotzen. Egunkariaren bidez jakiten du objektuok Abrilenak direla, bere aurretik gela berean egon zen neskatoarenak. Non dago orain? Hil egin zen?

A Guille, un niño de 10 años, le detectan cáncer y tiene que ir al hospital. Allí encuentra un muñeco de peluche y un diario secreto que parecen ser mágicos. ¿Le ayudaran a pasar la enfermedad? Con el diario, Guille descubre que son de Abril, la niña que ocupaba antes su habitación. ¿Dónde está? ¿Se murió?



XIMINOA

♀ DD.HH. 

Itziar Leemans / Fikzioa

Euskadi / 2023 / 25 min

V.O. Euskera, francés / SUBT. Castellano

estitxu@gastibeltza.eus

JUNEk, udako lehen lana aurkitu du. CONSTANCE zaintzen du, maitasun eskasa duen neskato sentikorra. Laster mantsotzen du haurra eta urte osoan bere hartzain izateko ilusioa hazten zaio. Haurrari lotzen zaion heinean, klase harremanen bortizkeria eta bere identitatearen ukapena deskubritzen ditu.

JUNE ha encontrado su primer trabajo de verano: cuida de CONSTANCE, una niña sensible que recibe poco cariño. Pronto consigue ganarse su confianza, y empieza a ilusionarse con la idea de ser su niñera durante todo el año. A medida que se va encariñando con la niña, descubre la violencia de las relaciones de clase y la negación de su propia identidad.

Urriak 22, asteazkena / Miércoles 22 de octubre

17:00etan



MAMÍFERAS: EL HILO DE ARIADNA

♀ SOST.

Sandra Díaz Siachoque / Dokumentala

España / 2024 / 20 min

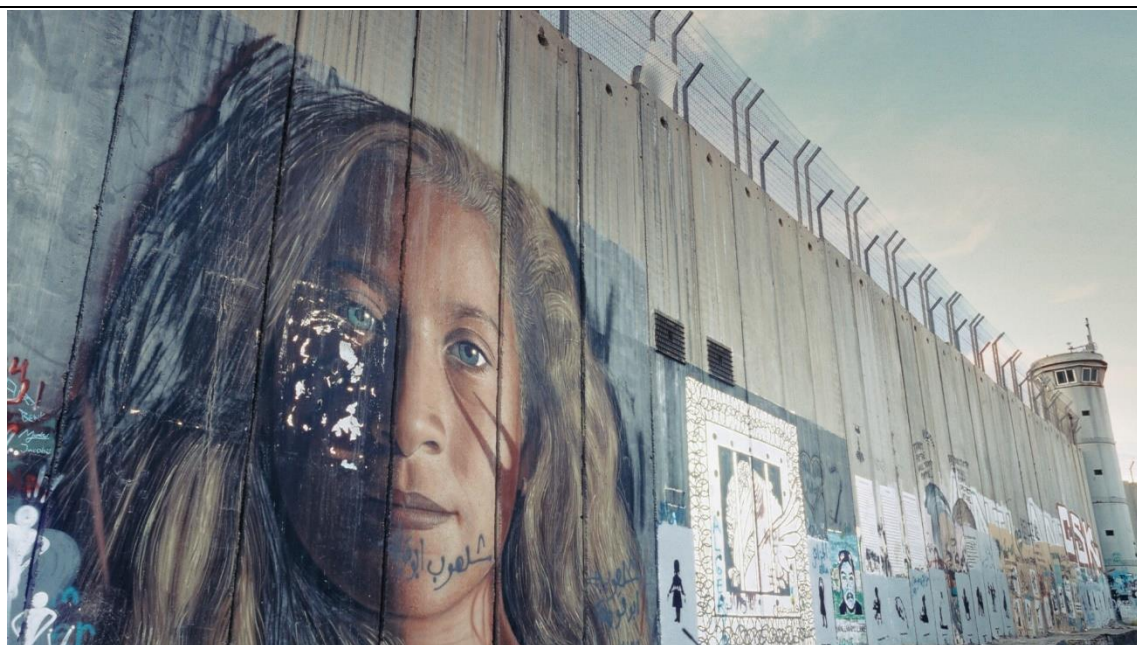
V.O. Castellano / SUBT. Castellano

ecoperiodismo@ecoperiodismo.es

11 urteko Ariadnak edoskitze-garaia gogoratzen du, 6 urte bete zituen arte iraun baitzuen. Neskak bere bizitzako lehen urteetako esperientzia kontatzen duen heinean, amagandiko edoskitzearen funtsezko alderdiak erakusten ditu filmak, gai horretan adituak diren pertsonen parte-hartzearekin: erditzeak eta jaiotzak edoskitzean duten eragina, lotura emozionala eraikitzea, ohea partekatzea, haurra leku batetik bestera eramatea, ama-esnearen inguruko mitoak... Funtsezko dokumentala da, amagandiko edoskitzeari dagokion garrantzia aitortzeko, emakumeei beren gorputzarekiko konfiantza itzultzeko eta seme-alaben hazkuntzari buruzko erabakiak hartzeko duten gaitasuna nabarmentzeko.

Una niña de 11 años (Ariadna) rememora su lactancia, que se prolongó hasta los 6 años. A través de la narración de su experiencia vital en esos primeros años, se van

descubriendo los aspectos fundamentales de la lactancia materna, con la intervención de las principales personas expertas en la materia. Desde la influencia del parto y el nacimiento en la lactancia, hasta la construcción del vínculo emocional, pasando por el colecho, el porteo, los mitos sobre la leche materna... Un documental esencial para devolver su importancia a la lactancia materna, la confianza en su cuerpo a las mujeres y la capacidad de tomar decisiones sobre la crianza de sus hijas e hijos.



SHRINKING SPACE

♀ DD.HH.

Norma Nebot, Cristina Mora / Dokumentala

Palestina, España / 2025 / 79 min

V.O. Árabe, inglés, castellano / SUBT. Castellano

olivier@javafilms.tv

Juana Ruiz kooperante espainiarra ia urtebete egon zen Israelek espetxeratuta 2021 eta 2022 artean, terrorismoa egotzita, inolako froga nabarmenik gabe. Bere historiak eragin handia izan zuen Espainian, non dirua bildu zen eta dozenaka manifestazio deitu ziren askatzea lortzeko. Zer esan nahi zuen? Nola lortu zuen askatzea? Bere kasua ez zen bakarra izan. Azken urteotan, Israelek legez kanpo utzi ditu Palestinako gizarte eta lankidetzak mugimendu nagusiak, terroristatzat salatuta, frogarik gabe. "Espacio

menguante" erakusketak analisi kritikoa eta ekintza horien jomuga izan diren aktibista palestinarren eta sektore humanitarioko langileen erretratu intimoa uztartzen ditu. Zenbat denbora jarraitu ahal izango duzue zuen herria zerbitzatzen eta giza eskubideak defendatzen Palestinako espazio zibil eta fisiko gero eta murriztagoan?

La cooperante española Juana Ruiz estuvo encarcelada por Israel casi un año entre 2021 y 2022 acusada de terrorismo, sin ninguna prueba evidente. Su historia causó un gran impacto en España, donde se recaudaron fondos y se convocaron decenas de manifestaciones para conseguir su liberación. ¿Qué significó? ¿Cómo consiguió ser liberada? Su caso no fue el único. En los últimos años Israel ha ilegalizado y perseguido a los principales movimientos sociales y de cooperación palestinos, acusados, sin pruebas, de terroristas. "Espacio menguante" combina el análisis crítico con un retrato íntimo de activistas palestinas y personas trabajadoras del sector humanitario que han sido blanco de estas acciones, arrestadas y encarceladas. ¿Cuánto tiempo podrán continuar llevando a cabo su tarea de servir a su pueblo y defender los derechos humanos en el cada vez más reducido espacio civil y físico de Palestina?

19:15etan



LA SOMBRA DEL BAOBAB

♂ EQUI.

Miguel SR / Dokumentala

Tanzania / 2024 / 37 min

V.O. Suahili, inglés / SUBT. Castellano parcial, inglés

miguelsrphoto@gmail.com

Kilimanjaroko lautadetan, hiru emakumek beren mundurako atek irekitzen dizkigute, antzinako tradizioek eta desberdintasun sakonek markatuta. Bere istorioen bidez, dokumentalak Tanzaniako iparraldeko emakume tribal askok aurrez aurre duten diskriminazioa eta indarkeria azaltzen ditu, baina baita haien indarra, autonomiaren aldeko borroka eta hezkuntzaren eta sororitatearen eragin eraldatzailea ere. TATU Projecten eta Kazi na Salako komunitatearen laguntzarekin, zapaltzen dituen sistema bati aurre egiten ikasi dute, aldaketa posible dela erakutsiz, nahiz eta bidea oraindik luzea izan.

En las llanuras del Kilimanjaro, tres mujeres nos abren las puertas a su mundo, marcado por antiguas tradiciones y profundas desigualdades. A través de sus historias, el documental expone la discriminación y la violencia que enfrentan muchas mujeres tribales en el norte de Tanzania, pero también su fortaleza, su lucha por la autonomía y el impacto transformador de la educación y la sororidad. Con el apoyo de TATU Project

y la comunidad de Kazi na Sala, han aprendido a desafiar un sistema que las oprime, demostrando que el cambio es posible, aunque el camino aún sea largo.



ALDARRIAK

♀/♂ INTE.

Cecilia Muñoz Reyes, Juan Esteban Montoya / Dokumentala

Euskal Herria / 2025 / 65 min

V.O. Castellano, euskera / SUBT. Castellano parcial, euskera parcial

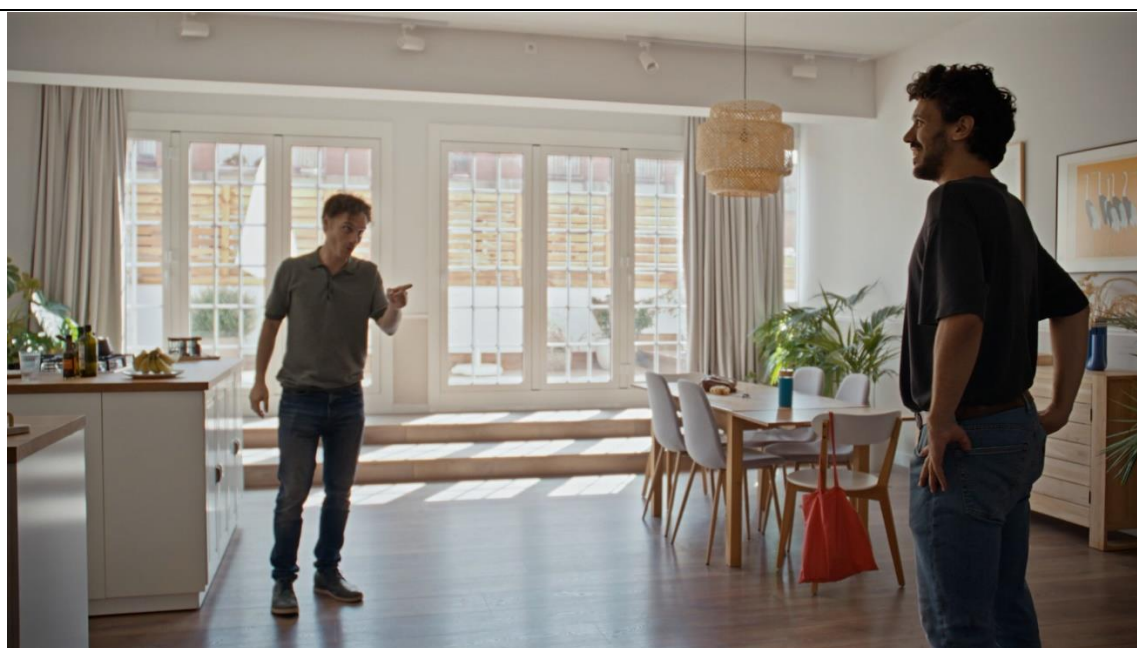
aldarriak@gmail.com

Bizkaiko kostaldeko txoko batean, emakume migratzaile eta genero disidente diren pertsonen ahotsa altxatzen dute, babesleku eta ospakizunerako toki bihurtzen den tailer batean. Beraien kontakizun pertsonalen bidez, zortzi ahotsak esperientzia migratzailearen muniera garamatzate. Eremu seguru batean, ahotsaren bidez, mina, amorrua, beldurra, tristura, poza eta gozamina zeharkatzen dituzte. Hitz bakoitza erresistentzia-egintza bihurtzen da, indarrez, determinazioz eta itxaropenez betea.

En un rincón de la costa de Bizkaia, mujeres migrantes y personas disidentes de género alzan la voz en un taller que se convierte en un refugio y un espacio de celebración. A través de sus relatos personales, ocho voces nos conducen por las múltiples dimensiones

de la experiencia migratoria. En un espacio seguro, a través de la voz, atraviesan el dolor, la rabia, el miedo, la tristeza, la alegría y el placer. Cada palabra se convierte en un acto de resistencia, lleno de fuerza, determinación y esperanza.

21:30ean



AL FRESCO

♂ SOST.

Ignacio Rodó / Fikzioa

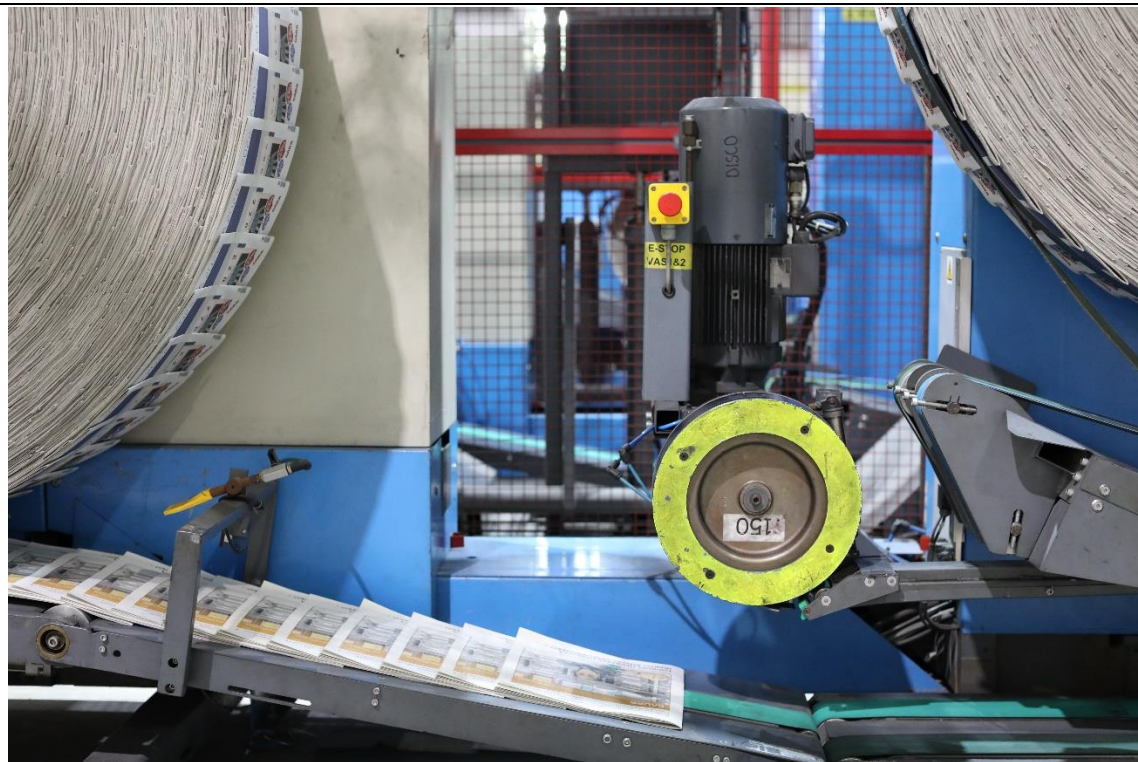
España / 2024 / 8 min

V.O. Castellano / SUBT. Inglés

ignacio.f.rod@gmail.com

Gela handia pisu zoragarrian. Kokapen ezin hobean. Bizitzera sartzeko moduan. Oso argitsua.

Habitación grande en piso de ensueño. Ubicación inmejorable. Para entrar a vivir. Mucha luz.



ERROTATIBA

♀ DD.HH.

Iratxe Fresneda Delgado / Dokumentala

España / 2024 / 8 min

Sin diálogos

kimuakfestivals@basqueaudiovisual.eus

Ez-fikziozko film labur horrek oroimenaren hauskortasuna eta gizakiak oroipenak babesteko sortzen dituen lekuak erakusten ditu.

Errotatiba es un cortometraje de no ficción sobre la fragilidad de la memoria y los lugares que el ser humano crea para resguardarla.



AZKENA

♀ EQUI

Ane Inés Landeta, Lorea Lyons / Animazioa

España / 2024 / 9 min

V.O. Euskera / SUBT. Castellano

alicia@yaqistribucion.com

Ama eta amona dira Lorearentzat erreferentzia. Bi belaunaldi horien bidez, emakumeak amatasunaren inguruan bizi izan duen loturari erreparatuko dio.

Lorea tiene como referencia a su madre y a su abuela. A través de estas dos generaciones observa el vínculo que la mujer ha vivido en torno a la maternidad.



HOGUITABAT

♀ INTE 

Elene Mengyu Larrinaga Bilbao / Dokumentala

Euskal Herria, China / 2025 / 13 min

V.O. Euskera / SUBT. Castellano

elenelarrinaga.elb@gmail.com

Guraso zuri batzuk hamaika hilabeteko neskato bat adoptatu zuten Txinan. Hogeita bat urte geroago, jada heldua den neskato horrek kontatzen du nola bere begiak gorrotoaren lekuko bihurtu diren, arrazista ez dela dioen herrialde batean.

Unos padres blancos adoptaron a una niña de once meses en China. Veintiún años después, esa niña ya adulta cuenta cómo sus ojos se han convertido en testigos del odio, en un país que afirma no ser racista.



MARAM: BETWEEN SHADOW & LIGHT

♂ EQUI

Samer Beyhum / Dokumentala

Líbano / 2024 / 15 min

V.O. Árabe / SUBT. Castellano

methamorphause@yahoo.com

2017an, argazki-kamera batek 13 urteko Maram siriar errefuxiatuaren xalotasuna atzitu zuen. Neskatilak loreak saltzen zituen Beiruteko kaleetan. Bi urteren ostean, narraziozko film labur batean hartu zuen parte. Lan horrek agerian jartzen du Libanoko herritartasun-legeen basakeria, genero-bereizkeriak eragindakoa. Ondoren, 2020an, desagertu egin zen. Lau urteko isiltasunaren ostean, 2024aren bukaeran azaldu zen berriro Maram, kontatu beharrekoa den bizipen suntsitzailea pairatu ondoren. Gerra betean, fokuaren aurrean ipini genuen, berriro, neska gaztea, jasan zituen zailtasun pentsaezinak dokumentatzeko. Filma ez da ikusteko erraza. Erresilientziaren, galeraren eta biziraupenaren lekukotza da. Orain, borrokan ari gara haren ahotsa mundu guztira irits dadin, zinema-jaialdien eta plataforma globalen bidez, eta hainbeste behar duen laguntza eskain diezaioketen guztien bidez.

En 2017, una cámara capturó la fugaz inocencia de Maram, una niña refugiada siria de 13 años que vendía flores en las calles de Beirut. Dos años después, interpretó un papel en un cortometraje narrativo que exponía las brutales realidades de las leyes libanesas de ciudadanía, sesgadas por el género. Luego, en 2020, desapareció. Pasaron cuatro años en silencio, hasta finales de 2024, cuando Maram reapareció con una historia

demasiado devastadora para ser ignorada. Con la guerra como telón de fondo, volvimos a enfocar la cámara en ella, documentando las inimaginables dificultades que ha soportado. Maram: Entre Sombra y Luz no es una película fácil de ver. Es un testimonio de resiliencia, pérdida y supervivencia. Ahora luchamos para que su voz llegue al mundo, a través de festivales de cine, plataformas globales y aquellos que puedan brindarle la ayuda que tanto necesita.



ZODIAC

♂ INTE

Hans Buyse / Fikzioa

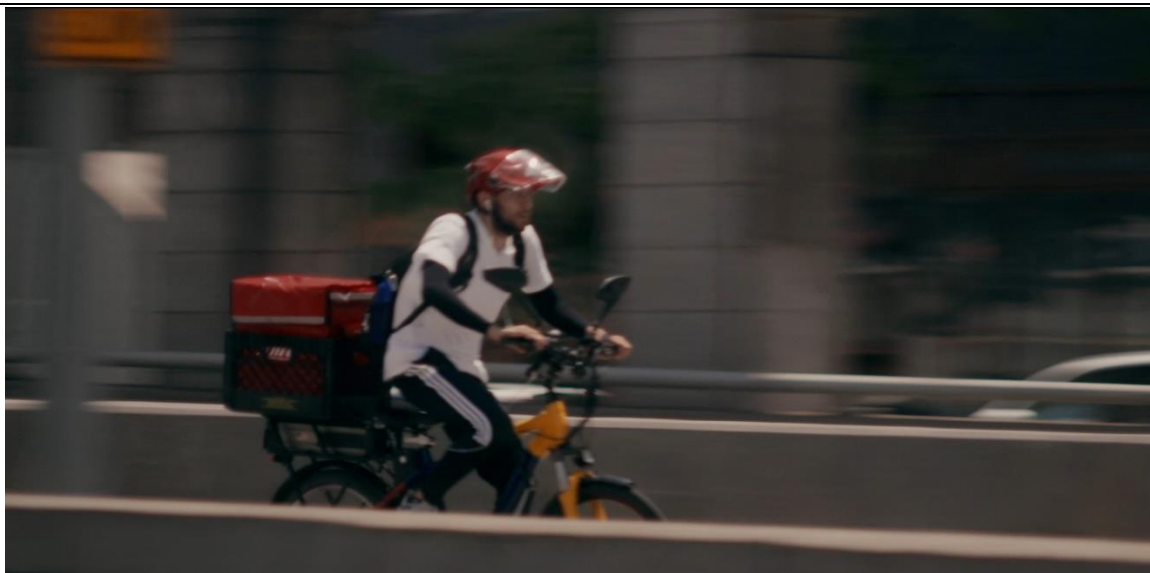
Bélgica / 2024 / 15 min

V.O. Neerlandés / SUBT. Castellano

distribution.sayonarafilm@gmail.com

Berrogei urteko bi gizonen historia kontatzen du filmak. Arrantzara joan dira elkarrekin, eta zazpi errefuxiatu aurkitu dituzte itsasoan noraezean, arriskuan. Egoerak proban jarriko ditu haien arteko adiskidetasuna eta enpatia-gaitasuna.

Es la historia de dos hombres de cuarenta años, cuya amistad y capacidad de empatía se ponen a prueba cuando salen a pescar juntos y se encuentran con siete personas a la deriva, en apuros en medio del mar.



YOUR OWN BOSS

♂ INTE

Álvaro Guzmán Bastida / Fikzioa

Estados Unidos, España / 2024 / 18 min

V.O. Inglés, castellano / SUBT. Castellano parcial

info@selectedfilms.com

Etkez etxeko janari-banatzaille bat, aita izan berria, oreka bila dabil familia-bizitzaren eta muturreko egoerara eramaten duen algoritmoaren artean.

Un repartidor de comida a domicilio y padre primerizo se esfuerza por encontrar un equilibrio entre su vida familiar y las exigencias de un algoritmo que lo lleva al límite.



GRIETAS ATRAVIESAN ESTE VIDRIO MULTICOLOR

♀ INTE

Francisca Ponce González / Fikzioa

Chile / 2025 / 19 min

V.O. Inglés / SUBT. Castellano

submissions@filmsontheroad.com

Valentina (23 urte) Pariseko ostatu batean bizi da, partekatutako gela batean. Nadia (50 urte) gelakide berriak zakarki esan dio ez diezaiola begiratu bere burua garbitzen duen bitartean. Soinu arraroak entzuten dituela eta, Valentina jakin-minez dago, eta orbana ikusi du haren bularrean. Begirada lotsagabe horren ondorioz, elkarrizketa tirabiratsuari ekingo diote. Kulturak, erlijioak eta hizkuntzak bereizten dituenetz, etsaitasuna eta aurreiritziak nagusituko dira solasaldian.

Valentina (23) comparte habitación en un hostel en París. Su nueva compañera, Nadia (50), le exige bruscamente que no la mire mientras se asea. Intrigada por extraños sonidos, Valentina la observa y descubre una cicatriz en su seno. Su impertinencia desata una tensa conversación marcada por la hostilidad y los prejuicios, que las separan cultural, religiosa e idiomáticamente.